Herritarren Partehartzea Bideratzeko Arandia

Testu berri honen helburua lehengo testu zaharra Tokiko gobernua eguneratzeko neurrien gaineko abenduaren 16ko 57/2003 Lege berrira egokitzea da, batetik, eta PSE-PSOE udal-taldeak egindako emendakinei erantzuna ematea, izenpetzailearen iritzian, bestetik. Araudi honi dagokionez interesgarria da Toki Jaurbideko Oinarriak arautzen dituen Legearen 70 bis artikulu berrian, 57/2003 Legeak emandako idazketan xedatzen dena:

«1. Los Ayuntamientos deberán establecer y regular en normas de carácter orgánico procedimientos y órganos adecuados para la efectiva participación de los vecinos en la vida públilca local, tanto en el ámbito del municipio en su conjunto como en el de los distritos, en el supuesto de que existan en el municipio dichas divisiones territoriales.

2. Los vecinos que gocen del derecho de sufragio activo en las elecciones municipales podrán ejercer la iniciativa popular, presentando propuestas de acuerdos o actuaciones o proyectos de reglamentos en materias de la competencia municipal. Dichas iniciativas deberán ir suscritas al menos por el siguiente porcentaje de vecinos del municipio:

Hasta 5.000 habitantes, el 20 por ciento.

Reglamento para la Participación Ciudadana

El objeto de este nuevo texto es tanto la adecuación del antiguo a la nueva Ley 57/2003, de 16 de diciembre, de medidas para la modernización del gobierno local, como proporcionar una respuesta a las enmiendas formuladas por el Grupo Municipal del PSE-PSOE, en criterio del firmante. En lo que afecta a este Reglamento, resulta interesante recordar lo que se afirma en el nuevo artículo 70 bis de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local, en su redacción dada por la Ley 57/2003:

«1. Los Ayuntamientos deberán establecer y regular en normas de carácter orgánico procedimientos y órganos adecuados para la efectiva participación de los vecinos en la vida públilca local, tanto en el ámbito del municipio en su conjunto como en el de los distritos, en el supuesto de que existan en el municipio dichas divisiones territoriales.

2. Los vecinos que gocen del derecho de sufragio activo en las elecciones municipales podrán ejercer la iniciativa popular, presentando propuestas de acuerdos o actuaciones o proyectos de reglamentos en materias de la competencia municipal. Dichas iniciativas deberán ir suscritas al menos por el siguiente porcentaje de vecinos del municipio:

Hasta 5.000 habitantes, el 20 por ciento.

De 5.001 a 20.000 habitantes, el 15 por ciento.

A partir de 20.001 habitantes, el 10 por ciento.

Tales iniciativas deberán ser sometidas a debate y votación en el Pleno, sin perjuicio de que sean resueltas por el órgano competente por razón de la materia. En todo caso se requerirá el previo informe de legalidad del secretario del ayuntamiento, así como el informe del interventor cuando la iniciativa afecte a derechos y obligaciones de contenido económico del ayuntamiento. En los municipios a los que se refiere el artículo 121 de esta ley, el informe de legalidad será emitido por el secretario general del Pleno y cuando la iniciativa afecte a derechos y obligaciones de contenido económico, el informe será emitido por el Interventor general municipal.

Lo dispuesto en este apartado se entiende sin perjuicio de la legislación autonómica en esta materia.

Tales iniciativas pueden llevar incorporada una propuesta de consulta popular local, que será tramitada, en tal caso por el procedimiento y con los requisitos previstos en el artículo 71.

3. Asimismo, las entidades locales y, especialmente, los municipios, deberán impulsar la utilización interactiva de las tecnologías de las información y la comunicación para facilitar la participación y la comunicación con los vecinos, para la presentación de documentos y para la realización de trámites administrativos, de encuestas y, en su

De 5.001 a 20.000 habitantes, el 15 por ciento.

A partir de 20.001 habitantes, el 10 por ciento.

Tales iniciativas deberán ser sometidas a debate y votación en el Pleno, sin perjuicio de que sean resueltas por el órgano competente por razón de la materia. En todo caso se requerirá el previo informe de legalidad del secretario del ayuntamiento, así como el informe del interventor cuando la iniciativa afecte a derechos y obligaciones de contenido económico del ayuntamiento. En los municipios a los que se refiere el artículo 121 de esta ley, el informe de legalidad será emitido por el secretario general del Pleno y cuando la iniciativa afecte a derechos y obligaciones de contenido económico, el informe será emitido por el Interventor general municipal.

Lo dispuesto en este apartado se entiende sin perjuicio de la legislación autonómica en esta materia.

Tales iniciativas pueden llevar incorporada una propuesta de consulta popular local, que será tramitada, en tal caso por el procedimiento y con los requisitos previstos en el artículo 71.

3. Asimismo, las entidades locales y, especialmente, los municipios, deberán impulsar la utilización interactiva de las tecnologías de las información y la comunicación para facilitar la participación y la comunicación con los vecinos, para la presentación de documentos y para la realización de trámites administrativos, de encuestas y, en su

caso, de consultas ciudadanas.

Las Diputaciones provinciales, Cabildos y Consejos insulares colaborarán con los municipios que, por su insuficiente capacidad económica y de gestión, no puedan desarrollar en grado suficiente el deber establecido en este apartado».

LEHENENGO TITULUA

INFORMAZIOA JASOTZEKO ESKUBIDEA

I. KAPITULUA. NORBANAKOAK INFORMAZIOA JASOTZEKO DUEN ESKUBIDEA

1. artikulua. Informazioa izateko eskubidea.

Azkoitiko Udalak bermatu egingo die herriko biztanleei udal-eskuduntza eta zerbitzuen kudeaketaren gaineko informazioa jasotzeko eskubidea, indarrean diren lege-xedapenen eta araudi honen arabera.

2. artikulua. Udal ekimenen zabalkundea.

Udalaren arau, erabaki eta, oro har, ekimenak herritar guztiek jakiteko modurik erraz eta egokienean zabalduko dira, herritar horiek eurei dagozkien eskubideak erabil ditzaten eta betebeharrak bete.

caso, de consultas ciudadanas.

Las Diputaciones provinciales, Cabildos y Consejos insulares colaborarán con los municipios que, por su insuficiente capacidad económica y de gestión, no puedan desarrollar en grado suficiente el deber establecido en este apartado».

TITULO PRIMERO

EL DERECHO A LA INFORMACION

CAPITULO I. EL DERECHO A LA INFORMACION INDIVIDUAL

Artículo 1. Derecho a la información.

El Ayuntamiento de Azkoitia garantiza a los vecinos del municipio su derecho a la información sobre la gestión de las competencias y servicios municipales de acuerdo con las disposiciones legales vigentes y la presente normativa.

Artículo 2. Difusión de las actuaciones municipales.

Las normas, acuerdos y, en general, las actuaciones municipales, serán divulgadas de la forma más sencilla y apropiada para que puedan ser conocidas por los/as vecinos/as y, como consecuencia puedan ejercer sus derechos y cumplir sus obligaciones.

3. artikulua. Herritarren jakin beharreko informazioa.

Herritarren intereseko egoerek hala eskatzen dutenean eta horretarako eskumena duen organoak hala erabaki ondoren, herrian bizi diren biztanle guztiei bidaliko zaizkie Udalak hartutako erabaki eta xedapenak, Aldizkari Ofizialetan derrigorrez argitaratzearen kalterik gabe.

4. artikulua. Informazio idatzia.

Herritarrek idatziz eskatu ahal izango dute udal-jardueren eta hauen aurrekarien gaineko informazioa eta, oro har, udal-zerbitzu eta jarduera guztien gainekoa. Informazio eskaerek arrazoituak beharko dute izan, udal-erabakien eta hauen aurrekarien kopia eta zertifikazioak eskuratzeari buruzkoak izan ezean.

Eskariak beste Herri Administrazio batzuetako eskumenekoak diren gaiei dagozkienak direnean, Udalaren zerbitzu administratiboek dagokion erakundera joko dute, eta egoera horren berri emango diote interesatuari.

Informazio eskariei 30 eguneko epean erantzungo zaie, gehienez. Adierazitako epe horretan ezingo balitzaio eskariari erantzunik eman, Udalak atzerapen horren berri eman beharko du.

Artículo 3. Información de interés público.

Cuando circunstancias de interés público lo aconsejen y previa conformidad del órgano municipal competente, se remitirán a toda la población residente en el municipio los acuerdos y disposiciones municipales, sin perjuicio de la preceptiva publicación en los Boletines Oficiales.

Artículo 4. Información escrita.

Los/as vecinos/as podrán solicitar por escrito información sobre las actuaciones municipales y sus antecedentes y, en general, sobre todos los servicios y actividades municipales. Las peticiones de información deberán ser razonadas, salvo que se refieran a la obtención de copias y certificaciones de acuerdos municipales y antecedentes de los mismos.

Cuando la solicitud haga referencia a asuntos de la competencia de otras Administraciones Públicas, los servicios administrativos del Ayuntamiento la dirigirán a quien corresponda, dando cuenta de este extremo al interesado.

Las peticiones de información habrán de ser contestadas en el plazo máximo de 30 días. Caso de no ser posible dar respuesta a la solicitud en el tiempo establecido, el Ayuntamiento dará la razón de la demora.

5. artikulua. Udalaren Agiritegi eta Erregistroetara sartzea.

Herritarrek udal-agiritegi eta erregistroetako dokumentazioa lortzeko aukera izango dute, udal-eskumenekoak diren jarduera eta gaien gaineko informazioa izateko, informazio hori lortzeko interesa erakusten badute. Eskabide arrazoitua egin beharko da, Udalaren Erregistro Orokorraren bidez.

Informazioa lortzea gehienez hilabeteko epearen barruan gauzatuko da, eta informazioa jasotzeko data gutxienez bi egun aurrez adierazi beharko da.

Zehaztutako epe horretan atzerapenen bat gertatuko balitz, arrazoitu egin beharko da eta idatziz jakinarazi beharko zaio eskatzaileari. Informazioa eskuratu ezina legezko arrazoiengatik edo ezinbesteko kasuengatik bakarrik gertatuko da.

II. KAPITULUA. HERRI-HEDABIDEAK

6. artikulua. Herri-hedabideak.

Udalak herri-hedabideak bultzatuko ditu eta herritarrek eta Herritarren Entitateen Udal Erregistroan jasoak dauden elkarte guztiek haietan esku hartzeko aukera izatea bideratuko du. Herri-hedabideen erabilera errazteko epeak eta bideak jarriko dira, hedabidearen ezaugarrien eta herritarrek agertutako gogoaren arabera. Era berean, informazio eta komunikazio teknologia

Artículo 5. Acceso a los Archivos y Registros municipales.

Los/as vecinos/as tendrán acceso a la documentación de los archivos y registros municipales, para informarse de actividades y asuntos relativos a competencias municipales, acreditando un interés sobre los mismos. La petición deberá hacerse de forma razonada a través del Registro General del Ayuntamiento.

El acceso a la información tendrá lugar en el plazo máximo de un mes, debiendo ser comunicada la fecha con al menos dos días de antelación.

El retraso en el cumplimiento del tiempo establecido deberá estar motivado y habrá de comunicarse por escrito al interesado. La imposibilidad de acceso sólo podrá ser justificada por razones legales o fuerza mayor.

CAPITULO II. LOS MEDIOS DE COMUNICACION LOCALES

Artículo 6. Medios de comunicación locales.

El Ayuntamiento potenciará los medios de comunicación locales y propiciará el acceso a los mismos de los ciudadanos y asociaciones inscritas en el Registro Municipal de Entidades Ciudadanas. Para facilitar el uso de los medios de comunicación municipales se establecerán cauces y plazos, según las características del medio y el interés manifestado. Asimismo, incorporará las nuevas

berriak txertatuko ditu, ahal den guztia errazteko herritarren partehartzea eta herriko informazioa.

tecnologías de la información y de la comunicación para facilitar al máximo la información municipal y la participación ciudadana.

7. artikulua. Udal Boletina.

Udalak, urte-ekitaldi bakoitzeko aurrekontuak dituen mugen baitan, ekimen formatibo eta informatiboak suttu ahal izango ditu, Administrazioa herritarrei hurbiltzen lagunduko duen aldizkako Udal Boletín bat argitaratuz. Herritarrek, hala bakarka nola taldeka, Boletina erabili ahal izango dute, eta hartarako behar den lekua gorde beharko da.

Boletín hau euskaraz eta gazteleraz argitaratuko da, euskarari lehentasuna emanaz, Udal honek onartutako Euskararen Erabilerarako Planaren eta Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren arabera.

Artículo 7. Boletín Municipal.

l Ayuntamiento, dentro de los límites presupuestarios de cada ejercicio, podrá promover acciones de carácter formativo e informativo mediante la edición periódica de un Boletín Municipal que permita aproximar la Administración a los vecinos. Estos, individual y/o colectivamente, podrán hacer uso del Boletín, por lo que se les deberá reservar espacio suficiente.

Este Boletín se editará en euskara y castellano, priorizando el uso del euskara, de acuerdo con el Plan del Uso del Euskara aprobado por este Ayuntamiento y el Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN - Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia).

8. artikulua. Web orria.

Udalak informazio eta komunikazio teknologia berrien erabilera bultzatuko du bere web-orriaren garapenaren bidez, ondorengo helburuak lortzeko asmoarekin:

a)Herri Administrazioarekin egin beharreko jestioak ahal den guztia erraztea.

b)Administrazioaren gardentasuna hobetzea, herrian sortzen den informazio publikoko informazio guztia sarean jarriz.

Artículo 8. Página Web.

El Ayuntamiento fomentará el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación mediante el desarrollo de su página Web, a fin de conseguir los siguientes objetivos:

a)Facilitar al máximo las gestiones con la Administración Local.

b)Mejorar la transparencia de la Administración incorporando a la red toda la información de carácter público que se genere en el pueblo.

c)Administrazioen arteko harremana indartu sare telematikoen bidez, herritarren onerako.

d)Udalean administrazio arloan egin beharreko tramitazioak egiteko aukera eman.

9. artikulua. Sinadura elektronikoa.

Udalak sinadura elektronikoaren erabilera bultzatuko du, garatzen diren lege eta araudien arabera, Toki Administrazioen eguneratze eta herritarrei etengabe hurbiltzeko prozesuaren baitan.

c)Potenciar la relación entre Administraciones a través de redes telemáticas para beneficio de los/as vecinos/as.

d)Posibilitar la realización de trámites administrativos municipales.

Artículo 9. Firma Electrónica.

El Ayuntamiento fomentará el empleo de la firma electrónica de acuerdo a las leyes y reglamentos que se desarrollen, dentro del proceso de modernización de las Administraciones Públicas y su acercamiento progresivo y continuo a los/as vecinos/as.

II. TITULUA

PARTE HARTZEKO ESKUBIDEA

TITULO II

EL DERECHO A LA PARTICIPACION

I. KAPITULUA. ESKARIAK EGITEKO ESKUBIDEA

10. artikulua.

Herritar guztiek dute edozein udal-organo edo agintarirengana jotzeko eskubidea, Udalak egindako jardueren gaineko argibideak edo informazioa eskatzeko.

11. artikulua.

Eskari hori Udal Zerbitzuek duten edozein bide erabiliz egin ahal izango da (bertara joanda, telefonoz, telematikoki).

CAPITULO I. EL DERECHO DE PETICION

Artículo 10.

Todos los vecinos/as tienen el derecho de dirigirse a cualquier autoridad u órgano municipal para solicitar información o aclaraciones sobre las actuaciones del Ayuntamiento.

Artículo 11.

La petición podrá ser cursada por todos los medios disponibles en los Servicios municipales (presenciales, telefónicos, telemáticos, etc.).

12. artikulua.

Eskari hori, halaber, norbanakoek edo taldeek aurkeztu ahal izango dut.

Artículo 12.

La petición podrá ser presentada individual o colectivamente.

13. artikulua.

Prozedura espezifiko bat jarraitu behar duen eskariari gehienez hilabeteko epean erantzun beharko zaio.

Artículo 13.

La petición que no esté regulada por un procedimiento específico deberá ser atendida en el plazo máximo de un mes.

II. KAPITULUA PROPOSAMENAK EGITEKO ESKUBIDEA

CAPITULO II. EL DERECHO DE PROPUESTA

14. artikulua.

Herritar guztiek dute edozein udal-organo edo agintarirengana jotzeko eskubidea udalaren eskumeneko gaiei edota herriaren intereseko gaien gaineko jarduera-proposamenak, iruzkinak edo iradokizunak aurkezteko.

Artículo 14.

Todos los/as vecinos/as tienen el derecho a dirigirse a cualquier autoridad u órgano municipal para elevar propuestas de actuación, comentarios o sugerencias en materias de competencia municipal o de interés local.

15. artikulua.

Proposamen hori Udal Erregistroan aurkeztutako instantzia bidez bideratu ahal izango da, edota bide telematikoak erabiliz, Udalak posta elektronikoan duen postakutxara bidalita.

Artículo 15.

La propuesta podrá ser cursada mediante instancia en el Registro municipal o, por vía telemática, al buzón municipal del correo electrónico.

16. artikulua.

Eskari hori bakarka edota taldeka aurkeztu ahal izango da.

Artículo 16.

La petición podrá ser presentada individual o colectivamente.

17. artikulua
.

Alkateak, edo honek eskuordetutako Zinegotziak, proposamenaren edukia aztertu

Artículo 17.

El Alcalde, o Concejal/a en que delegue, deberá estudiar el contenido de la propuesta e informar por escrito

beharko du eta idatziz erantzun proposamena egin duenari, emango zaion tratamentuaren berri emanaz, gehienez hilabeteko epean.

a la parte proponente sobre el curso que se le dará en el plazo máximo de un mes.

III. KAPITULUA. HERRITARREI GALDETZEA

CAPITULO III. LA CONSULTA POPULAR

18. artikulua.

Artículo 18.

Udalak herritarrei galdetu ahal izango die udal-eskumeneko gaiei buruz, herritarrentzat garrantzia berezia dutenean, Udal Ogasunarekin zerikusia duten gaiak izan ezik, Toki Erregimeneko Oinarriak arautzen dituen Legearen 71. artikuluan xedatutakoaren arabera.

El Ayuntamiento podrá someter a la consulta de los/as vecinos/as los asuntos de competencia municipal que tengan especial importancia para los intereses de la población, excepto los relativos a la Hacienda Muncipal, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 71 de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local.

19. artikulua.

Artículo 19.

Galdera egiteko proposamenari hasera ematea honakoei dagokie:

La iniciativa de la propuesta de consulta corresponde:

a)Hautesle-zentsoan sartuak dauden herritarrei, indarrean den legediak zehaztua duen kopuruak sinatzen badu proposamena.

a)A los/as vecinos/as del municipio inscritos en el Censo electoral que subscriban la propuesta en el número que determina la legislación vigente.

b)Alkateari, Udalbatza Osoak Gorporazioaren gehiengo abtsolutuz aurretik hala erabakita, 16 urtetik gorako herritarren %5ak eskatzen badu herri-kontsulta hori. Alkateak Udalbatza Osoari aurkeztu beharko dio ekimena, organo hori izan dadin herri-kontsulta tramitatuko duena. Kontsultarako erabakiak zehatz-mehatz jasoko du zein terminotan formulatuko den galdeketa hori.

b)El Alcalde, con el acuerdo previo del Pleno por mayoría absoluta de la Corporación, si un 5% de la población mayor de 16 años solicita la consulta popular. El Alcalde deberá someter al Pleno la iniciativa, para que sea éste el órgano que tramite la consulta popular. El acuerdo de consulta precisará los términos exactos en los que deberá de formularse.

c)Alkateak herri-kontsultara aurkeztu ahal izango ditu udalaren eskumeneko izanik garrantzia

c)El Alcalde podrá someter a consulta popular aquellos asuntos de competencia municipal y de especial

berezikotzat jotzen dituen gaiak, Udalbatza Osoaren gehiengo abtsolutuak hala erabaki ondoren.

relevancia que considere convenientes, previo acuerdo de la mayoría absoluta del Pleno municipal.

20. artikulua.

Edonola ere Udalari dagokio herri-kontsulta egiteko beharrezko den tramitazio guztia egitea, erreferendumen gainean indarrean den legedian dioena jarraituz.

Artículo 20.

En todo caso, corresponde al Ayuntamiento la realización de los trámites para llevar a cabo la consulta popular, ateniéndose a la legislación vigente sobre referéndum.

IV. KAPITULUA. HERRITARREN EKIMENA

CAPITULO IV. LA INICIATIVA CIUDADANA

21. artikulua.

Herritarren ekimena herritarrek parte hartzeko bide bat da eta, horren bidez, herritarrek Udalari proposatzen diote burutu dezala udal-eskumeneko jarduera edo ekimen bat, herriaren interesekoa eta diru-irabazirik sortuko ez duena, eta baliabide ekonomikoak, ondasunak, eskubideak edota norbanakoen lana eskeintzen dituzte helburua lortzeko; edota erabaki zein akordio proposamenak edota araudi-proiektuak aurkeztuz, udalaren eskumeneko diren gaietan.

Artículo 21.

La iniciativa ciudadana es aquella forma de participación mediante la cual las/os vecinas/os proponen al Ayuntamiento que lleve a cabo una determinada actuación o actividad de competencia municipal, de interés público y sin generación de beneficios, y aporten medios económicos, bienes, derechos o trabajo personal para conseguirlo; o presentando propuestas de acuerdos o resoluciones o proyectos de reglamento en asuntos de la competencia municipal.

22. artikulua.

Edozein pertsonak edo pertsona-taldek, entitate edo elkarteen bidez, planteatu ahal izango du herri-ekimena.

Artículo 22.

Cualquier persona o colectivo de personas, mediante entidades o asociaciones, podrá plantear una iniciativa ciudadana.

23. artikulua.

Udalak ekimen hori jasotzen duenean, jendaurrean jarriko du hilabeteko epean, baldin eta presazko arrazoiengatik ez balitz epe laburragoa jartzea komenigarri izango.

Artículo 23.

Cuando el Ayuntamiento reciba la iniciativa, se someterá a información pública durante un plazo de treinta días, excepto que por razones de urgencia fuera aconsejable un plazo más corto.

24. artikulua.

Udalak, edota horretarako eskumena duen organoak, herri-ekimenaren gaineko erabakia hartzeko hogeita hamar eguneko epea izango du, jendaurreko epealdia amaitzen den egunaren biharamonetik hasita, aurrez Udalbatzaren osoko bilkuran eztabaidatu eta, balegokio, bozketa egin ondoren. Erabakiak kontuan izango du, nagusiki, ekimenak herriarentzat duen interesa. Dagokion erabakia hartu aurretik, Udalak argibide osagarriak eskatu ahal izango dizkio proposamena egin duen pertsona edo taldeari. Eta, nolanahi ere, udal idazkariak emandako legezkotasun txostena beharko da aurrez, bai eta kontuhartzailearen txostena ere ekimenak Udalari ekonomia arloko eskubide eta betebeharretan eragiten dionean.

Artículo 24.

El Ayuntamiento o el órgano competente, deberá decidirse sobre la iniciativa ciudadana en el plazo de treinta días a contar desde el día siguiente de la finalización de la exposición pública, previo debate y votación en su caso, del Pleno. La decisión tendrá en cuenta principalmente el interés público de la iniciativa. Antes de la toma de la decisión correspondiente, el Ayuntamiento podrá solicitar aclaraciones complementarias a la persona o colectivo que ha hecho la propuesta. En todo caso, se requerirá previo informe de legalidad del secretario del ayuntamiento, así como el informe del interventor cuando la iniciativa afecte a derechos y obligaciones de contenido económico del ayuntamiento.

25. artikulua.

Udalaren Osoko Bilkurak, edota horretarako eskumena duen organoak, herri-ekimena onartuko balu, herritarren jakinean jarriko du hura burutzeko modua eta egutegia eta dagokion partida ekonomikoa zehaztuko du.

Artículo 25.

En caso de que el Pleno del Ayuntamiento u órgano competente, apruebe la iniciativa ciudadana, hará pública la forma y el calendario con que se llevará a cabo, y destinará la partida económica correspondiente.

V. KAPITULUA. ENTZUNALDI IREKIA

26. artikulua.

Herritarrek entzunaldi irekia izateko eskubidea dute, alegia, gogoa duten guztiei irekiak izango diren bilera espezifikoak egitekoa, udalaren eskumeneko diren gaien gaineko informazioa izateko eta haietaz dituzten iritziak entzun dakizkien.

27. artikulua.

Entzunaldi irekia Alkateak deituko du, hala bere kabuz nola herritarren elkarteek edota sortuak dauden Kontseiluek (Sektorekoek, Auzoetakoek edota Herriko Kontseiluak) eskatuta. Herritarrek ere eskatu ahal izango dute, 100 sinadura akreditatu aurkeztuko balituzte.

28. artikulua.

Alkateak entzunaldi irekira deituko ditu garrantzia handiko jardueren eragina jasoko duten herritarrak, nahitaez.

VI. KAPITULUA. UDALBATZAREN OSOKO BILKURETAN PARTE HARTZEKO ESKUBIDEA

29. artikulua.

Udalbatzaren Osoko Bilkurako aztergai-zerrendan proposamen bat sartzea eskatu ahal izango dute:

CAPITULO V. LA AUDIENCIA PUBLICA

Artículo 26.

Los/as vecinos/as tienen el derecho de audiencia pública, la cual consiste en hacer sesiones específicas abiertas a todos/as que lo deseen, para ser informados y escuchados respecto de temas de competencia municipal.

Artículo 27.

La audiencia pública será convocada por el Alcalde, ya sea a iniciativa propia o bien a petición de las entidades ciudadanas o de cualquiera de los Consejos existentes (Sectoriales, de Barrio o del Consejo Municipal). También podrán solicitarla los/as vecinos/as del municipio que presenten 100 firmas acreditadas.

Artículo 28.

De forma preceptiva, el Alcalde convocará en audiencia pública a los/as vecinos/as afectados/as por actuaciones relevantes.

CAPITULO VI. EL DERECHO DE INTERVENCION EN LOS PLENOS MUNICIPALES

Artículo 29.

Podrán solicitar la incorporación de una proposición en el orden del día del Pleno:

a)Entitateen Udal Erregistroan jasoak dauden herritarren entitate eta elkarteek.

b)Pertsona edo herritar elkarteek, beti ere udal erroldan sartua dagoen 16 urtetik gorako biztanleria afektatuaren %20aren sinadura akreditatuak, sinatzailearen nortasun-datuekin, edota bozketa eskubidea duten biztanleen %15a ordezkatzen duen biztanle-kopurua aurkezten badituzte.

c)Herri mailako Kontseiluak.

30. artikulua.

Egoera hauek gertatzen direnean, proposamena Udalbatzaren hurrengo Ohizko Bilkuraren aztergai-zerrendan sartuko da eta proposamenari ezargarri zaion araudiaren arabera tramitatuko da.

31. artikulua.

Osoko Bilkuran parte hartzeko eskabidean zehaztu egin beharko da hitza hartuko duen pertsonaren izena. Ondoren, udalean partaide diren talde politikoetako bozeramaileek edozein argibide eskatu ahal izango diote proposamena aurkezten ari den pertsonari, eta honek zehaztapenak egin ahal izango ditu. Ondoren, udal-taldeen arteko eztabaida egingo da eta bozketa. Eta, nolanahi ere, udal idazkariak emandako legezkotasun txostena beharko da aurrez, bai eta kontuhartzailearen txostena ere ekimenak Udalari ekonomia arloko eskubide eta betebeharretan eragiten dionean.

a)Las entidades y asociaciones cívicas inscritas en el Registro Municipal de Entidades.

b)Cualquier persona o colectivo ciudadano que presente el 20% de firmas acreditadas de la población afectada mayor de 16 años, inscritos en el censo municipal, con los datos personales del firmante, o el número de vecinos que represente el 15% de los que tengan derecho a voto.

c)El Consejo Municipal.

Artículo 30.

Cuando se den estas circunstancias, la proposición se incorporará en el orden del día del siguiente Pleno ordinario y será tramitada de acuerdo con la normativa de aplicación.

Artículo 31.

En la solicitud de intervención ante el Pleno figurará el nombre de la persona que tomará la palabra. Posteriormente, los/as portavoces de los diferentes grupos municipales podrán solicitar aclaraciones al defensor o defensora de la propuesta, que la matizará y después se pasará al debate por parte de los grupos municipales y a la votación. En todo caso, se requerirá también el previo informe de legalidad del secretario del ayuntamiento, así como el informe del interventor cuando el acuerdo que se proponga afecte a derechos y obligaciones de contenido económico del ayuntamiento.

32. artikulua.

Proposamen bati ezezkoa ematen zaionean, ezingo da aurkeztu berriro gai berari buruzko proposamenik urtebeteko epean, baldin eta ez bada osatzen datu berri garrantzitsuekin.

Artículo 32.

Cuando una proposición sea rechazada no se podrá presentar otra sobre el mismo tema en un plazo de un año, excepto que se complemente con nuevos datos relevantes.

33. artikulua.

Entitateen Udal-Erregistroan sartuak dauden entitate edo elkarteek, aztergai-zerrendako punturen batean parte hartzeko, idatziz eskatu beharko diote Udalburuari, gutxienez Osoko Bilkura baino 48 ordu lehenago. Idazki horretan zehaztu beharko dituzte azalpena egin beharko duen pertsonaren izen-deiturak eta zein puntutan hartu nahi duen parte.

Artículo 33.

Las entidades o asociaciones que estén incluidas en el Registro Municipal de Entidades y que deseen intervenir en algún punto del orden del día, deberán solicitarlo por escrito al Presidente o Presidenta de la Corporación, al menos 48 horas antes del Pleno. En el escrito deberá figurar el nombre de la persona que hará la exposición y el punto o puntos sobre los que intervendrá.

VII. KAPITULUA. SORTUAK DAUDEN KONTSEILUETAN PARTE HARTZEKO ESKUBIDEA

CAPITULO VII. EL DERECHO DE INTERVENCION EN LOS CONSEJOS EXISTENTES

34. artikulua.

Herritarren Elkarteen Erregistroan sartuak dauden entitate eta elkarteek eta Alkateak izendatzen dituen herritarrek eskubidea izango dute dagoeneko sortuak dauden Kontseiluetako organoetan (sektoreko, auzoetako eta herri mailakoetan) parte hartzeko, Araudi honetan zehaztua dagoen proportzio eta ordezkaritza-mailarekin.

Artículo 34.

El derecho de intervención en los consejos existentes. Las entidades y asociaciones inscritas en el Registro de Entidades Ciudadanas y ciudadanos a título personal que sean nombrados por el Alcalde tendrán el derecho a participar en los órganos de los Consejos existentes (Sectoriales, de Barrio y Municipal) en la proporción y representación que se establece en este Reglamento.

III. TITULUA

HERRITARREN ELKARTEAK

I. KAPITULUA. HERRITARREN ENTITATEEN UDAL ERREGISTROA

35. artikulua. Erregistroaren helburuak.

Herritarren Entitateen Udal Erregistroak oinarrizko bi helburu ditu, asoziazionismo partehartzailea bultzatzeko udal-politika zuzenaren baitan:

a)Erroldan jasoak dauden entitateak aitortu eta Araudi honetan eta indarrean den legedian aitortuak dauden eskubideak erabiltzeko aukera bermatu.

b)Herriko gizarte zibilaren daturik garrantzitsuenak, ordezkagaitasuna, bere jardueren aurrean herritarrek duten interes-neurria edota erabilgarritasuna, haren autonomia funtzionala eta beste entitate publiko eta pribatuetatik jasotzen dituzten laguntzen berri izatea Udalak une orotan.

36. artikulua. Izena emateko aurkeztu beharreko dokumentazioa.

Erregistroan izena ematea nahi duten entitateek ondorengo datuak aurkeztu beharko dituzte:

a)Alkateari egindako eskaria, erroldan sartzea eskatuz.

b)Estatutuen edota indarrean diren arauen ale bat.

c)Elkarteen Erregistroko inskripzio-zenbakia.

TITULO III

LAS ASOCIACIONES CIUDADANAS

CAPITULO I. REGISTRO MUNICIPAL DE ENTIDADES CIUDADANAS

Artículo 35. Objetivos del Registro.

El Registro Municipal de Entidades Ciudadanas tiene dos objetivos fundamentales en el marco de una correcta política municipal de fomento del asociacionismo participativo:

a)Reconocer a las entidades inscritas y garantizarles el ejercicio de los derechos reconocidos en este Reglamento y en la legislación vigente.

b)Permitir al Ayuntamiento conocer en todo momento los datos más importantes de la sociedad civil del pueblo, la representatividad, el grado de interés o la utilidad ciudadana de sus actividades, su autonomía funcional y las ayudas que reciban de otras entidades públicas o privadas.

Artículo 36. Documentación a presentar para inscribirse.

Las entidades que aspiran a inscribirse en dicho Registro deberán presentar:

a)Instancia dirigida al Alcalde solicitando la inscripción.

b)Copia de los estatutos o normas de funcionamiento vigentes.

c)Número de inscripción en el Registro de Asociaciones.

d)Bazkideen azkenengo Batzar Nagusian, edota horren pareko organoan, inskribatze-egunean indarrean den batzorde zuzentzailea aukeratua izan zenaren akta edo zertifikazioa, aipatutako araudi horren arabera, Batzorde hori osatzen duten kideen helbide eta, balegokio, telefonoarekin.

e)Elkartearen egoitza.

f)Identifikazio Fiskaleko Zenbakia.

g)Eskabidea egiten den unean dagoen bazkide kopuruaren zertifikazioa.

h)Elkartearen urte osoko ekintzen egitaraua edo oroitidazkia (memoria).

i)Erakundearen urteko aurrekontua.

d)Acta o certificación, de acuerdo con dicha normativa, de la última asamblea general de socios, o de un órgano equivalente, en la que fuera elegida la junta vigente en el día de la inscripción, con la dirección y el teléfono, en su caso, de los miembros de dicha junta.

e)Sede social.

f)Código de Identificación Fiscal.

g)Certificación del número de socios inscritos en el momento de la solicitud.

h)Programa o memoria anual de sus actividades.

i)Presupuesto anual de la entidad.

37. artikulua. Izena eman dezaketen entitate-motak.

Udalerriko biztanleen interes orokorrak edo sektore mailakoak babestu, bultzatu edo hobetzeko helburua duten legez eratutako eta diru-irabazirik gabeko elkarte guztiek izango dute Herritarren Entitateen Udal Erregistroan sartzeko aukera, beti ere jarduera-esparrua herri osoa edo herriaren zati bat badute. Udal baliabideak lortzeko aukera izateko ezinbestekoa izango da elkarteak Herritarren Entitateen Udal Erregistroan izena emanak egotea.

Artículo 37. Tipo de entidades que pueden inscribirse.

Todas las asociaciones sin afán de lucro legalmente constituidas que tengan como objetivos la defensa, el fomento o la mejora de los intereses generales o sectoriales de los/as vecinos/as del municipio, cuyo ámbito de actuación comprenda en todo caso el término municipal o parte de éste y tengan en él su sede social, pueden optar a ser inscritas en el Registro Municipal de Entidades Ciudadanas. Para poder acceder a los recursos municipales será preciso que las asociaciones se hayan inscrito formalmente en el Registro Municipal de Entidades Ciudadanas.

38. artikulua. Izenematearen ebazpena.

Izena emateko eskabidea egin ondoreneko 30 eguneko epea amaitu

Artículo 38. Resolución de la inscripción.

En el término de 30 días desde la solicitud de inscripción, salvo que ésta

aurretik, dokumentazio-hutsuneak zuzendu beharra dela-eta etenaldiren bat gertatu ez balitz behitzat, Alkateak entitate hori Herritarren Entitateen Udal Erregistroan (HEUE)sartzeko agindua emango du eta entitateari erabaki horren berri emango zaio, Erroldan dagokion zenbakiarekin. Une horretatik aurrera alta emantzat hartuko da, ondorio guztietarako.

se hubiera tenido que interrumpir por la necesidad de subsanar deficiencias en la documentación, el Alcalde decretará la inscripción de la entidad en el Registro Municipal de Entidades Ciudadanas (RMEC) y se le notificará esta resolución, con el número de inscripción asignado. A partir de este momento se considerará de alta a todos los efectos.

39. artikulua. Datuak aldatzeko.

Erregistroan dauden elkarteek Udalari jakinarazi beharko diote, derrigorrez, izena emateko erabilitako dokumentazioan jasoak dauden datuetan gertatutako edozein aldaketa, aldaketa hori gertatu den egunetik hilabete igaro baino lehen.

Artículo 39. Modificación de datos.

Las asociaciones inscritas están obligadas a notificar al Ayuntamiento cualquier modificación de los datos incluidos en la documentación que haya servido de base para la inscripción, dentro del mes siguiente al de la fecha en que dicha modificación se haya producido.

40. artikulua. Erroldan izena emana egotearen indarraldia.

Izenemateak indarrean jarrai dezan, HEUEan sartuak dauden entitate guztiek urtero Udal honetan aurkeztu beharko dute, otsailaren azken eguna baino lehen, aurreko urtean egin dituzten jarduera eta ekintzen oroitidazki edo memoria bat, abenduaren 31ra duten bazkide kopurua, eta bazkideen urteroko batzar nagusia egin ondoren edota estatutuetan aurreikusitako beste hainbat arrazoigatik gertatu ahal izan den edozein aldaketaren berri, aipatutako Erregistro hori urtero eguneratzeko asmoz. Dokumentazio hori ez emateak HEUEn sartua egoten ez jarraitzea ekar dezake, interesatuari entzun ondoren.

Artículo 40. Vigencia de la inscripción.

A efectos de la continuación de la vigencia de la inscripción, todas las entidades inscritas en el RMEC deberán presentar anualmente al Ayuntamiento, antes del último día del mes de febrero, una memoria de las actividades y de los actos realizados en el transcurso del año anterior, el número de asociados a día 31 de diciembre, y cualquier modificación que se haya podido producir por motivo de la celebración de su asamblea general anual de socios o por otros motivos previstos en los estatutos, con la finalidad de que dicho Registro pueda ser actualizado anualmente. La falta de esta documentación podrá determinar la no continuidad de su inscripción en el

RMEC, previa audiencia al interesado.

41. artikulua. Datuen publikotasuna.

Herritarren Entitateen Udal Erregistroa bat eta bakarra izango da, Udalbatzaren Idazkariaren ardurapean egongo da eta hango datu orokorrak irekiak, publikoak, izango dira, indarrean diren araudiek une orotan zehazten dituen mugekin.

Urtero Herritaren Entitateen Fitxategi bat eratu eta eguneratuko da eta bertan jasoko dira, Herritarren Entitateen Udal Erregistroan izena emateko unean edota izenematea berritzerakoan entitate bakoitzak aitortu dituen bere datu orokorrez gain, jardueretarako jaso dituzten, eta haiek burutzen lagundu dieten, udal-dirulaguntzak. Fitxategi hau Erregistroan sartuak dauden entitate guztiek bidaliko zaie, eskatzen badute.

Artículo 41. Publicidad de los datos.

El Registro Municipal de Entidades Ciudadanas será único, dependerá del Secretario de la Corporación y sus datos generales serán públicos, con las restricciones que en todo momento prevea la normativa vigente.

Anualmente se elaborará y actualizará un Fichero de Entidades Ciudadanas que incluirá, además de los datos generales individualizados que hayan declarado las entidades en el momento de su inscripción en el Registro Municipal de Entidades Ciudadanas o de su renovación en el mismo, las subvenciones municipales que hayan recibido y que hayan hecho posible la realización de las actividades. Este fichero se remitirá a todas las asociaciones del Registro que lo soliciten.

42. artikulua. Erregistroko datuen zertifikazioa.

Erregistroan dauden datuen gainean emandako zertifikazioak dagokion entitate edo elkartea Erroldan izena emanda dagoela esateko eta haren izaerari buruzkoak bakarrik izango dira.

Artículo 42. Certificación de los datos del registro.

Las certificaciones expedidas sobre los datos registrales serán documentos únicos para acreditar la condición de la inscripción y la naturaleza de la asociación o entidad en cuestión.

II. KAPITULUA. HERRIARENTZAT INTERESEKOA DELA AITORTZEA

CAPITULO II. LA DECLARACION DE INTERES PUBLICO MUNICIPAL

43. artikulua. Aitorpen hau eska dezaketen erakunde-motak

Artículo 43. Tipo de entidades que pueden solicitar esta declaración.

Udalarentzako edo Herrirako Intereseko Entitate aitorpena jaso ahal izango dute Herritarren Entitateen Udal Erregistroan gutxienez hiru urtean sartuak egon izanik, elkartearen helburu gisa herritaren interes orokorrak zein sektore mailakoak babestea duten herri-entitateek, euren jarduerak udal-jarduerako eremuetakoren batean egiten badituzte.

Las entidades ciudadanas que, habiendo permanecido al menos tres años consecutivos inscritas en el Registro Municipal de Entidades Ciudadanas, tengan como objetivo social la defensa de los intereses generales o sectoriales de los/as vecinos/as y que realicen sus actividades en relación con alguno de los ámbitos de actuación municipal, podrán ser declaradas Entidades de Interés Público-Municipal.

Heritarren entitate horien herrirako utilitate publikoaren aitorpenaren jatorria baloratzeko oinarrizko irizpideak ondorengo hauek izango dira:

Los criterios fundamentales para valorar la procedencia del reconocimiento de utilidad pública municipal de las entidades ciudadanas, serán los siguientes:

1. Azkoitian bizi diren pertsonentzako herrirako interes publiko eta soziala.

1. Interés público municipal y social para las personas que residen en Azkoitia.

2. Entitateak duen helburua eta egindako jarduerak, boluntariokoak edota udal-ekimenen osagarri direnak.

2. Objeto social de la entidad y actividades realizadas, de voluntariado o complementarias de las municipales.

3. Errepresentazio-maila eta demokratikoki funtzkonatzeko bermea.

3. Grado de representatividad y garantía de funcionamiento democrático.

Horrelakoetarako Udalak bere aurrekontuan partida bat jarriko du, haien azpiegitura gastuak eta gastu orokorrak estaltzen laguntzeko, indarrean den legedian aurreikusia dagoenaren arabera.

Para estos casos, el Ayuntamiento incluirá en su presupuesto una partida para contribuir a sostener sus gastos de infraestructura y generales, de acuerdo con lo previsto en la legislación.

Aitorpen hau ezingo dute eskatu inskripzioa indarrean egotearen gainean Araudi honetan jarritako betebeharretakoren bat bete ez duten elkarteek.

No podrán acogerse a esta declaración aquellas asociaciones que hayan incumplido cualquiera de los requisitos establecidos en este Reglamento en lo referido a la vigencia de la inscripción.

Eskaera egin nahi duten elkarteek aurkeztu beharreko dokumentazioa.

44. artikulua.

Udalarentzako eta Herrirako Intereseko Entitatearen aitorpena eskuratu nahi duten entitateek ondorengoak aurkeztu beharko dituzte:

a)Alkateari aurkeztutako eskaria, izena erroldan sartzea eskatzeko.

b)Udalarentzako eta Herrirako Interesekotzat aitortua izateko eskaria egitea erabaki zen batzarraren aktaren kopia.

c)Azken hiru urteotan Udalarekin egin diren hitzarmen, itun edota antzeko lankidetza-jarduerak eta egindako ekintzen oroitidazkia.

d)Araudi honen 36. artikuluan zehazten diren baldintzak bete direla frogatzen duen egiaztagiria.

e)Entitateak bere jarduera-eremuan duen ordezkagarritasuna, errepresentatibitatea justifikatu.

45. artikulua. Udalaren aitorpenaren indarraldia.

Alkateak Udalarentzako eta Herrirako Interesekoa dela erabakitzen duenean Ebazpen bidez, aitorpen hori Herritarren Erakundeen Udal Erregistroan jasoa geratuko da. Izaera hau galdu egingo da aipatutako Erregistroan sartua egoteko eskatzen den baldintzetakoren bat betetzeari uzten zaionean, interesatuak adierazi nahi duena entzun ondoren. Gerora

Documentación a presentar por las asociaciones demandantes

Artículo 44.

Las entidades que aspiren a obtener la declaración de Entidades de Interés Público-Municipal, deberán presentar:

a)Instancia dirigida al Alcalde o Alcaldesa solicitando la inscripción.

b)Copia del acta de la asamblea en la que se acordó la solicitud de Interés Público-Municipal.

c)La memoria de actividades, los convenios, conciertos o actuaciones similares de colaboración con el Ayuntamiento que se hayan establecido durante los tres últimos años.

d)La justificación de haber cumplido los requisitos que establece el artículo 36 del presente Reglamento.

e)Justificar la representatividad de la entidad en su ámbito de actuación.

Artículo 45. Vigencia del reconocimiento municipal.

Una vez acordado por Decreto de Alcaldía la condición de Interés Público-Municipal, quedará inscrito dicho reconocimiento en el Registro Municipal de Entidades Ciudadanas. Esta condición se perderá cuando deje de cumplirse cualquiera de los requisitos exigidos para permanecer inscrita en dicho Registro, previa audiencia al interesado. Si

izaera hori eskuratu nahi izango balitz berriro, entitate interesdunak berriro hasera-haseratik ekin beharko dio prozesuari.

III. KAPITULUA. UDALAK DUEN BORONDATEA ASOZIAZIONISMOA BULTZATZEKO ETA LAGUNTZEKO

46. artikulua.

Asoziazionismoa herritarrek bere herriarekin duten konpromisoaren agerpen kolektiboa da.

Herritarren elkarteek euren jarduerak berme osoz garatu ahal izan ditzatela lortzeko, Udalak honakoetan lagunduko du:

—Mugimendu asoziazionistaren kudeaketan, dinamizazioan eta bultzadan formazio eta kapazitaziorako programak.

—Aholkularitza zerbitzu bat, partehartze eta kudeaketa maila ezberdinetan, udal-instalazio eta zerbitzuen kudeaketa konpartitua barne.

—Haiek beren jarduerak egitea sustatzeko baliabideen ekarpena.

Azkoitiko Udalak ondorengo irizpideak izango ditu kontuan dirulaguntzak ematerakoan:

1. Herritarren elkarteek egindako jarduerak eta elkartearen helburua utilitate publiko eta sozialekoa izatea.

2. Aipatutako entitatearen ordezkagaitasuna, errepresentatibitatea.

3. Bere kasa ekonomikoki irauteko gaitasuna eta beste erakunde publiko eta pribatuetatik lortzen dituen

posteriormente se pretende adquirir de nuevo dicha condición, la entidad interesada deberá iniciar el proceso desde el principio.

CAPITULO III. LA VOLUNTAD MUNICIPAL DE FOMENTAR Y APOYAR EL ASOCIACIONISMO

Artículo 46.

El asociacionismo es la expresión colectiva del compromiso de los/as vecinos/as con su pueblo.

Para conseguir que las asociaciones ciudadanas puedan desarrollar sus actividades con plenas garantías el Ayuntamiento colaborará en:

—Los programas de formación y capacitación en la gestión, en la dinamización y en el impulso del movimiento asociativo.

—Un servicio de asesoramiento, a diferentes niveles de participación y gestión, incluida la gestión compartida de las instalaciones y servicios municipales.

—La aportación de recursos para promover la realización de sus actividades.

El Ayuntamiento de Azkoitia tendrá en cuenta los siguientes criterios para la concesión de subvenciones:

1. Que el objetivo social y las actividades realizadas por las entidades ciudadanas sean de utilidad pública y social.

2. Representatividad de la citada entidad.

3. Capacidad económica autónoma y subvenciones que recibe de otras instituciones públicas o

dirulaguntzak. Kontuan izango dira, bereziki, udal organo edo patronatuetatik jaso ditzakeen dirulaguntzak, bai eta entitateak berak egin dezakeen diru- edo lan-ekarpena.

4. Egiten dituen edo egin nahi dituen ekimenek herriarentzat duten garrantzia.

privadas. Se tendrá especialmente en cuenta las subvenciones que pudiera recibir de las diferentes instancias municipales y/o patronatos, así como la aportación económica o de trabajo que la propia entidad pudiera aportar.

4. Importancia para el municipio de las actividades que desarrollan o pretendan desarrollar.

IV. KAPITULUA. ELKARTEEK UDAL-ORGANOETAN PARTE HARTZEA

CAPITULO IV. LA PARTICIPACION DE LAS ASOCIACIONES EN LOS ORGANOS MUNICIPALES

47. artikulua.

Elkarteek Udalbatzaren Osoko bilkuretan eta beste hainbat udal-organotan parte hartzea Araudi honetako hainbat ataletan arautzen da. Herritarrek, herri mailako elkarteetan antolaturik, beren herriarekin zerikusia duten gai ugaritan partehartzeko duten eskubidea gauzatu ahal izateko baldintza egokiak sortzeko Udal honek duen borondate politikoaren adierazgarri argi eta garbia da.

Artículo 47.

La participación de las asociaciones en los Plenos y otros órganos municipales se regula en los apartados pertinentes de este Reglamento. Es una expresión clara de la voluntad política del Ayuntamiento de crear condiciones favorables para que el ejercicio de los derechos de los/as vecinos/as, organizados en asociaciones locales, a participar en la multiplicidad de asuntos relacionados con su pueblo sea un hecho.

IV. TITULUA

HERRITARREK PARTE HARTZEKO ORGANOAK

TITULO IV

LOS ORGANOS DE PARTICIPACION CIUDADANA

48. artikulua. Herritarrek parte hartzeko organoen ezaugarriak.

Parte hartzeko organo guztiak kontsulta-izaera dute, eta derrigorrez txostena egin beharrekoa, hala erabakiko balitz, eta proposamen eta iradokizunak aurkezteko gune

Artículo 48. Características de los órganos de Participación Ciudadana.

Todos los órganos de participación tienen un carácter consultivo, de informe preceptivo, en caso de que así se disponga, y de formulación de propuestas y sugerencias. Asimismo

izatekoa. Era berean, Osoko Bilkurak edo Alkateak organo hauen buru diren zinegotziengan eskuordetu ditzakete funtzio ejekutiboak, eskuordetza egiteko aukera dagoen arloetan.

el Pleno o el Alcalde puede delegar en los Concejales Presidentes de estos órganos funciones ejecutivas en aquellas materias que sean delegables.

I. KAPITULUA. SEKTOREKAKO KONTSEILUAK

CAPITULO I. LOS CONSEJOS SECTORIALES

49. artikulua. Definizioa.

Udal-jarduerak dituen arlo edo sektore bakoitzeko Sektore-kontseiluak sortu ahal izango dira, eta hauen helburua kudeaketan parte hartzea izango da, Udalaren organo ezberdinei bere eskumeneko diren gaietan egindako aholku-emate eta kontsulten bidez.

Artículo 49. Definición.

Por cada uno de los sectores o áreas de la actividad municipal, se podrán crear Consejos Sectoriales, cuyo fin será la participación en la gestión mediante el asesoramiento y consulta a los diferentes órganos del Ayuntamiento en los temas de su competencia.

50. artikulua. Helburua.

Sektore-kontseiluen helburua entitateek eta herritarrek Udalak eskumenak dituen herri-bizitzaren sektore ezberdinetan partehartzea sustatu eta bideratzea da, horrela Udalaren gai publikoenganako koerrespontsabilitate handiagoa sortzeko herritarren artean.

Artículo 50. Finalidad.

Los consejos sectoriales tienen la finalidad de promover y canalizar la participación de las entidades y de la ciudadanía en los diferentes sectores de la vida local en que el Ayuntamiento tiene competencia, haciendo así posible una mayor corresponsabilización de los/as vecinos/as en los asuntos públicos del municipio.

51. artikulua. Kontseiluen eraketa.

Hala erabakiko balitz osoko bilkuran, herritarren partehartzea bultzatzeko egoki iritzitako Sektore-kontseiluak sortzea onartuko du Udalak eta, era berean, Alkateak, Udalbatza Osoak proposatuta, ebazpen bidez izendatuko ditu kontseilu horietarako ordezkariak.

Artículo 51. Constitución de los Consejos.

El Ayuntamiento aprobará, caso de que así se decida y en sesión plenaria, la creación de los Consejos Sectoriales que considere adecuados para el fomento de la participación ciudadana y asimismo, el Alcalde a propuesta del Pleno, nombrará por decreto los/as representantes en el

mismo.

52. artikulua. Osaketa.

Sektoreko kontseiluak honakoek osatuko dituzte:

—Kontseilu buru: Alkatea edota honek eskuordetutako Zinegotzia.
—Udalbatza osatzen duen talde politiko bakoitzetik ordezkari bana.
—Entitateen Udal Erroldan sartuak egonik Sektorearekin zerikusia duten elkarteak, gaian interesa balute.
—Kontseiluaren helburu den arloarekin zuzeneko lotura duten beste Instituzio batzuetako ordezkariak.
—Kontseiluan ekarpen interesgarriak egingo dituzten herritarrak norbanaka: Alkateak izendatuko ditu, Udalbatzaren eta dagokion kontseiluaren proposamenez.
—Kontseilu guztietan udal-funtzionario bat egongo da, hitzarekin baina botorik gabe, idazkari lanak egiteko.

Artículo 52. Composición.

Constituirán en su caso los Consejos Sectoriales:

—Presidencia: El Alcalde o Concejal/a en quien delegue.
—Un representante por cada uno de los grupos políticos que forman parte de la Corporación.
—Representantes de asociaciones inscritas en el Registro Municipal de Entidades relacionadas con el sector y con interés en la materia.
—Representantes de otras Instituciones directamente vinculadas con el área objeto del Consejo.
—Ciudadanos a título personal que se consideren interesantes por las aportaciones que pueden realizar al consejo en cuestión y sean nombrados por el Alcalde a propueta del Pleno y el Consejo sectorial correspondiente.
—En todos los Consejos habrá también, sin voz y sin voto, un/a funcionario/a municipal en calidad de secretario/a.

53. artikulua. Funtzioak.

Sektoreko Kontseiluen eskumeneko dira:

1. Zerikusia duten sektoreen bizi-kalitatearen babesa eta sustapena bultzatzea.
2. Eragina jasoko duten edota interesatuta dauden pertsona, entitate eta sektoreeen partehartze zuzena bultzatzea, horretarako informazio, bultzada eta haien jardueren jarraipena egiteko beharrezko diren mekanismoak jarriz.

Artículo 53. Funciones.

Son competencia de los Consejos Sectoriales:

1. Fomentar la protección y la promoción de la calidad de vida de los sectores implicados.
2. Fomentar la participación directa de las personas, de las entidades y de los sectores afectados o interesados, estableciendo a este efecto los mecanismos necesarios de información, estímulo y seguimiento de sus actividades.

3. Asoziazionismoa eta norbanakoen arteko lankidetza eta elkarteen artekoa bultzatu eta sustatzea.

4. Udalari aholku ematea Kontseiluaren helburu diren kolektiboei bideratzen zaizkien programa eta jardueretan.

5. Udalak aurkezten dituen gaiak eztabaidatzea eta baloratzea, bereziki urteroko programen informazioa, jarraipena ea ebaluazioa.

6. Kontseiluaren jarduera-eremuan diharduten instituzio edota entitateen arteko koordinazioa bultzatzea.

7. Pertsonen eskubideen babesera bideratutako udal-politika eta jarduera integralen ezarpena bultzatzea.

8. Sektoreko Kontseilu bakoitzaren jarduera-eremuari dagozkion proposamenak eratzea, Udalbatzaren bilkuran eztabaidara aurkezteko ahalmen osoarekin.

9. Sektorearekin lotutako azterlan, txosten eta jarduerak egitea bultzatzea.

10. Kontseiluarentzat interesgarri diren gaiez informazioa eskatzea, ondo arrazoitutako eskaria aurrez eginda.

11. Sektoreko Kontseilu bakoitzak, gainera, bere Araudian zehazten diren funtzio espezifikoak izango ditu.

54. artikulua. Funtzionamendu-arau orokorrak.

Sektoreko Kontseiluak herritarrek herriko gaietan parte hartzeko tresnak dira. Erakunde horiek horrela ulertuta, udal-zerbitzuetatik haien lana bultzatu

3. Promover y fomentar el asociacionismo y la colaboración individual y entre organizaciones.

4. Asesorar al municipio en los diferentes programas y actuaciones que se dirijan al colectivo objeto del Consejo.

5. Debatir y valorar los asuntos que presente el Ayuntamiento, especialmente la información, el seguimiento y evaluación de los programas anuales.

6. Potenciar la coordinación entre las diferentes instituciones o entidades que actúen en el ámbito objeto del Consejo, ya sean públicas o privadas.

7. Fomentar la aplicación de políticas y actuaciones municipales integrales encaminadas a la defensa de los derechos de las personas.

8. Elaborar propuestas relativas al ámbito de actuación de cada Consejo Sectorial, con plena capacidad para someterlas a debate en el Pleno municipal.

9. Promover la realización de estudios, informes y actuaciones vinculadas al sector.

10. Recabar información, previa petición razonada, de los temas de interés para el Consejo.

11. Cada Consejo Sectorial tendrá además las funciones específicas que determine su Reglamento.

Artículo 54. Normas generales de funcionamiento.

Los Consejos Sectoriales son elementos de la participación de la ciudadanía en los asuntos públicos. Entendidos así, los diferentes

eta koordinatu behar dira, eratuko balira, eta saihestu egin behar dute, beti, Sektoreko Kontseiluak organo formal huts gisa hartzea.

servicios municipales deben impulsar y coordinar su trabajo, caso de que se constituyan, y deben evitar, en todo momento, considerar los Consejos Sectoriales como órganos meramente formales.

Arrazoi hauengatik guztiengatik, Sektoreko Kontseiluek ondorengo funtzionamendu-arau orokorrak beteko dituzte:

Por estas razones, todos los Consejos Sectoriales cumplirán las siguientes normas generales de funcionamiento:

—Urtean 3 aldiz elkartuko dira, gutxienez.
—Egiten dituzten bilera guztien akta bidaliko zaie, ez Kontseilukideei bakarrik, baizik eta sektorearekin zerikusia duten entitate guztie ere.
—Sektoreko Kontseilu guztietan udalaren jarduera plana aurkeztuko da, dagokion sektorearen helburuak azpimarratuz, baina herriaren gaineko hausnarketa global bat ere bultzatuz.

—Se reunirán, como mínimo, tres veces al año.
—Remitirán acta de todas las reuniones no sólo a los miembros del Consejo, sino también a todas las entidades relacionadas con el sector.
—En todos los Consejos Sectoriales se presentará el plan de actuación municipal, remarcando los objetivos del sector de que se trate, pero impulsando también una reflexión global sobre la ciudad.

55. artikulua. Lanean aritzeko barne-araudia.

Artículo 55. Reglamento Interno de funcionamiento.

Sektoreko Kontseiluak eratu ondoren, Lanean aritzeko Barne-Araudi bat emango zaie, Udalbatza Osoak berretsi beharko duena.

Una vez constituidos los Consejos Sectoriales, se les dotará de un Reglamento Interno de funcionamiento que deberá ser ratificado por el Pleno.

II. KAPITULUA. AUZOETAKO KONTSEILUAK

CAPITULO II. LOS CONSEJOS DE BARRIO

56. artikulua. Definizioa.

Artículo 56. Definición.

Auzoetako Kontseiluak udal-kudeaketan parte hartzeko, kontsultarako, informaziorako, kontrol eta proposamenerako organoak dira, eta auzo edo lurralde-eremu bereko herritar, kolektibo eta entitateek udal-

Los Consejos de Barrio son órganos de participación, consulta, información, control y propuesta de la gestión municipal, que permiten la participación de vecinos/as, colectivos y entidades de un mismo barrio o

zerbitzuen kogestioan parte hartzeko aukera ematen dute.

57. artikulua. Helburua.

Bere auzo edo lurralde-ermuaren eguneroko bizimoduari eragiten dioten gaien inguruan herritarrek eta entitateek elkarrekin hausnarketa egitea sustatu eta bideratzea dute helburu, herritarrak udalerriko gai publikoetan koerrespontsabilitaterik handiena izateko aukera emanaz.

58. artikulua. Kontseiluen eraketa.

Udalak onartuko du, hala erabakiko balu osoko bilkuran, herritarren partehartzea bultzatzeko egoki iritzitako Auzoetako Kontseiluak sortzea eta, era berean, Alkateak, kontseilu horietarako ordezkariak ebazpen bidez izendatuko ditu.

59. artikulua. Osaketa.

Auzoetako Kontseiluak honakoek osatuko dituzte:

—Kontseilu buru: Alkatea edota honek eskuordetutako Zinegotzia.

—Kontseiluburu ordea: Elkarteetako ordezkari bat.

—Udalbatzak izendatutako zinegotziak, Udalean ordezkaritza duten Alderdi edo Koalizio bakoitzetik kontseilukide bat.

—Lurralde-eremuan egoitza duten edota bere jarduera garatzen duten entitateetako ordezkariak, beren

territorio en la cogestión de los servicios municipales.

Artículo 57. Finalidad.

Tienen la finalidad de promover y canalizar una reflexión conjunta de las entidades y ciudadanía en torno a los diferentes temas que afectan a la vida cotidiana de su barrio o territorio, haciendo así posible una mayor corresponsabilización de los vecinos y vecinas en los asuntos públicos del municipio.

Artículo 58. Constitución de los Consejos.

El Ayuntamiento aprobará, caso de que así lo decida y en sesión plenaria, la creación de los Consejos de Barrio que considere adecuados para el fomento de la participación ciudadana y así mismo el Alcalde nombrará por decreto los representantes al mismo.

Artículo 59. Composición.

Constituirán en su caso los Consejos de Barrio:

—Presidencia: El Alcalde o Concejal/a en quien delegue.

—Vicepresidencia: Representante asociativo.

—Concejales designados por el Pleno de la Corporación, correspondiendo un Vocal por cada Partido o Coalición con representación municipal.

—Representantes de entidades que sean residentes o desarrollen su actividad en el territorio, designados

elkarteek izendatuta.

—Herritarrak norbere kasa, Kontseiluaren eremuan bizi diren 16 urtetik gorako pertsonen artetik aukeratu eta Alkateak ebazpenez izendatuak.

—Udal funtzionario bat, idazkari lanak egiteko, hitzarekin baina botorik gabe.

—Herriko Sektore Kontseiluetatik egoki irizten diren Kontseiluetako ordezkari bana, hitzarekin eta botorik gabe.

por sus correspondientes asociaciones.

—Vecinos/as a título individual, designados/as por resolución del Alcalde entre las personas mayores de 16 años residentes en el ámbito del Consejo.

—Un/a funcionario/a municipal en calidad de secretario/a, sin voz y sin voto.

—Un representante de los Consejos Sectoriales municipales que se consideren oportunos, con voz y sin voto.

60. artikulua.

Udalbatzaren aldaketa gertatzen denean berrituko dira Entitateetako ordezkariak, norbanako gisa parte hartzen ari diren herritarrak eta udal-ordezkariak.

Artículo 60.

Los representantes de entidades y los/as vecinos/as a título individual y los representantes municipales se renovarán coincidiendo con los cambios de Corporación.

61. artikulua. Funtzioak.

Oro har, Auzoetako Kontseiluen oinarrizko funtzioak bi dira: Batetik, Udalaren, entitateen eta herritarren arteko elkarrizketa indartzea lurralde-eremu zehatz baten eguneroko bizitzari dagozkion gaiez, eta, bestetik, auzoko eta herriko arazo orokorren kontzientzia izatea udalerriaren ikuspegi global batetik.

Sortuko balira, Auzoetako Kontseiluen eskumeneko izango dira:

1. Udalaren jardueran herritar, kolektibo eta entitateen partehartze zuzen eta deszentralizatua bultzatzea,

Artículo 61. Funciones.

En términos generales, las funciones básicas de los Consejos de Barrio son dos: Por un lado, potenciar el diálogo entre el Ayuntamiento, las entidades y los/as vecinos/as sobre los diferentes temas de la vida cotidiana del territorio en concreto del que se trata, y por otro, tomar conciencia de las problemáticas generales del barrio y del pueblo con una visión global del municipio.

Caso de que se constituyan, será competencia de los Consejos de Barrio:

1. Fomentar la participación directa y descentralizada de la ciudadanía, colectivos y entidades, en

horretarako informazio, bultzada eta haien jardueren jarraipena egiteko beharrezko diren tresnak jarriz.

2. Kontseilu bakoitzaren eremuan gertatzen diren udal-jarduera eta zerbitzuen funtzionamenduari buruz herritarrek dituzten proposamenak jasotzea.

3 Udalaren Gobernu Batzordeari lurralde-eremu zehatz bateko udal-zerbitzuen funtzionamenduaren berri ematea, haiek hobeto funtzionatzeko proposamenak planteatuz.

4. Udalari urtero lurralde-eremu zehatz batek dituen beharren egoera aurkeztea, lehentasunak hautatu eta adieraziz, Udalaren Jarduera Planean sartu balitezke ere.

5. Udalbatza Osoari proposatzea komenigarri iritzitako gaiak sartzea eta parte hartzea.

6. Dagokion lurralde-eremu zehatzari dagozkion Udal-jarduera Planaren elementuak analizatzea.

7. Lurralde-eremu zehatz bati eragiten dioten udal-jarduera eta erabakien gaineko informazio eta publizitaterik handiena ematea.

8. Lurralde-eremuko arazoen konponketan Udalari laguntzea eta arrisku egoerei, auzoko gatazkei eta segurtasunik ezei eta marjinazio egoerei aurre egiteko politikak ezartzen laguntzea.

9. Asoziazionismoa eta norbanakoen arteko lankidetza eta elkarteen artekoa sustatu eta bultzatzea, lurralde-eremu zehatz batean lanean diharduten instituzio edo entitateen, hala publiko nola pribatu, koordinazioa bultzatuz.

la actividad del Ayuntamiento, estableciendo a este efecto los mecanismos necesarios de información, impulso y seguimiento de sus actividades.

2. Recabar propuestas ciudadanas relativas al funcionamiento de los servicios y/o actuaciones municipales en el ámbito de cada Consejo.

3. Informar a los Organos de Gobierno del Ayuntamiento del funcionamiento de los servicios municipales del territorio planteando propuestas para su mejor funcionamiento.

4. Elevar al Ayuntamiento anualmente un estado de necesidades del territorio, con indicación y selección de prioridades para su posible inclusión en el Plan de Actuación Municipal.

5. Proponer al Pleno Municipal la inclusión de los asuntos que considere convenientes e intervenir.

6. Analizar los elementos del Plan de Actuación Municipal que afecten al territorio del que se trate.

7. Facilitar la mayor información y publicidad sobre las actividades y acuerdos municipales que afecten a cada territorio.

8. Colaborar con el Ayuntamiento en la solución de los problemas del territorio y ayudar en la aplicación de políticas que prevengan situaciones de riesgo, conflictos vecinales y causas de inseguridad y marginación.

9. Promover y fomentar el asociacionismo y la colaboración individual y entre organizaciones potenciando la coordinación entre las diferentes instituciones o entidades que actúen en el territorio ya sean públicas o privadas.

10. Kontseiluarentzat interesekoak diren gaien gaineko informazioa eskatzea, aurrez eskaria eginda.

10. Recabar información, previa petición, de los temas de interés para el Consejo.

62. artikulua. Lanean aritzeko arau orokorrak.

Artículo 62. Normas generales de funcionamiento.

Auzoetako Kontseiluak, Udalak haiek sortzea erabakiko balu, herritarrek gai publikoetan parte hartzeko elementu funtsezko bilakatu behar dira. Erakunde horiek horrela ulertuta, udal-arloetatik haien lana bultzatu eta koordinatu behar dira.

Los Consejos de Barrio, si el Ayuntamiento decide constituirlos, deben convertirse en elementos claves de la participación de la ciudadanía en los asuntos públicos. Entendidas así, las diferentes áreas municipales deben impulsar y coordinar su trabajo.

Arrazoi hauengatik guztiengatik, Auzoetako Kontseiluek ondorengo funtzionamendu-arau orokorrak beteko dituzte:

Por estas razones, todos los Consejos de Barrio cumplirán las siguientes normas generales de funcionamiento:

a)Urtean 3 aldiz elkartuko dira, gutxienez.
b)Kontseiluaren bileren datak iragarri egingo dira, herritarrek euren eskari eta proposamenak aurkeztu ahal izan ditzaten.

a)Se reunirán, como mínimo, tres veces al año.
b)Publicitarán las fechas de reunión del Consejo con el fin de que la ciudadanía pueda presentar solicitudes y propuestas.

c)Egiten dituzten bilera guztien akta bidaliko zaie, ez Kontseilukideei bakarrik, baizik eta Kontseiluaren jarduera-eremuan diren entitate guztiei eta auzotar-elkarteetako buru guztiei. Akta hori gehienez hamabost eguneko epea igaro baino lehen egin beharko da.

c)Tramitarán acta de todas las reuniones no sólo a los miembros del Consejo, sino a todas las entidades presentes en el ámbito del Consejo y a los/as presidentes/as de todas las comunidades de vecinos. El acta la tramitarán en el plazo máximo de quince días.

63. artikulua.

Artículo 63.

Auzoetako Kontseiluak eratzen direnean, Lanean aritzeko Barne Araudi bat emango zaie. Araudi hori Udalbatza Osoak berretsi beharko du, dagokion Batzordeak txostena egin ondoren.

Una vez constituidos los Consejos de Barrio, se les dotará de un Reglamento Interno de funcionamiento que deberá ser ratificado por el Pleno, previo informe de la Comisión correspondiente.

64. artikulua.

Auzoetako Kontseiluek elkarrekin egin ahal izango dituzte izaera informatiboko bilerak, duten garrantziagatik lurralde-eremu ezberdinei edota udalerri osoari eragiten dioten gaiak tratatzeko. Era berean, Auzoetako Kontseiluen arteko koordinazio-tresnak bultzatuko dira, bai eta hauen eta Sektorekako Kontseiluen artekoak ere.

Artículo 64.

Los Consejos de Barrio podrán realizar reuniones conjuntas de carácter informativo para tratar aquellos temas cuya transcendencia afecten a diferentes ámbitos territoriales o a todo el municipio. Igualmente se impulsarán mecanismos de coordinación entre los diferentes Consejos de Barrio, así como entre éstos y los Consejos Sectoriales.

III. KAPITULUA. HERRI MAILAKO KONTSEILUA

CAPITULO III. EL CONSEJO MUNICIPAL

65. artikulua. Definizioa.

Herri mailako Kontseilua da herriaren kudeaketan parte hartzeko organorik zabalena, eta hortik analizatuko eta koordinatuko dira herri osoa hartzen duten jarduerak.

Artículo 65. Definición.

El Consejo Municipal es el órgano más amplio de participación en la gestión municipal, desde el que se analizan y coordinan las actuaciones que afectan al conjunto del pueblo.

66. artikulua. Helburua.

Herri osoaren eguneroko bizitzari eragiten dioten arazo eta gaien inguruan herritarrek eta entitateek elkarrekin hausnarketa egitea sustatu eta bideratzeko helburua du, herritarrek herriarekin zerikusia duten gaietan koerrespontsabilitate handiagoa izateko aukera emanaz.

Horrez gain, Herri mailako Kontseiluak Sektoreko eta Auzoetako Udal Kontseiluak koordinatuko ditu, haiek eratuak baleude, partehartze-helburuak garatzeko helburuarekin.

Artículo 66. Finalidad.

Tiene la finalidad de promover y canalizar una reflexión conjunta de las entidades y ciudadanía en torno a los diferentes temas y problemas que afecten a la vida cotidiana del pueblo en su conjunto, haciendo posible una mayor corresponsabilización de los/as ciudadanos/as en los asuntos del municipio.

Además el Consejo Municipal coordinará los diversos Consejos Municipales Sectoriales y de Barrio, caso de que éstos se hayan cosntituido, con la finalidad de desarrollar los objetivos de

participación.

67. artikulua. Eraketa.

Udalak, Araudi hau indarrean jarri ondoren egiten den lehenengo osoko bilkuran, Herri mailako Kontseilua eratzea onartuko du eta hiru hilabeteko epean, gehienez, Udalbatza Osoak proposatuko dio Alkateari zeintzuk izango diren Kontseiluko partaideak eta Alkatearen Ebazpen bidez izendatuak izango dira berehala.

68. artikulua. Osaketa.

Herri mailako Kontseilua honakoek osatuko dute:

—Kontseiluburu: Alkatea.

—Kontseiluburu ordeak: Kanpo Komunikaziorako zinegotzia eta Elkarteetako ordezkarietako bat.

—Udala osatzen duten taldeetatik zinegotzi bana.

—Sektoreko eta Lurralde-eremuko Kontseiluetako bakoitzetik ordezkari bana, hauek eratu izan balira.

—Jarduera-eremu gisa herri osoa duten entitateetako bost ordezkari, Herritarren Entitateen Udal Erregistroan dauden datuen arabera alkatearen iritziz herrian duten garrantzia bereziagatik ezagunak direnak, nahiz eta ez izan Herriaren Interes Publikokotzat aitortuak. Ordezkari hauek entitate bat berekoak izan ahalko dira, Herrian diren gainerako elkarteekin parekatuta haien garrantziak hala justifikatuko balu.

—Idazkari: Udalbatzarena edota honek eskuordetza ematen dion udal-funtzionarioa, hitzarekin baina botorik gabe.

Artículo 67. Constitución.

El Ayuntamiento aprobará en la primera sesión plenaria que se celebre con posterioridad a la entrada en vigor de este Reglamento, la creación del Consejo Municipal, y en el plazo máximo de tres meses el Pleno propondrá al Alcalde, los representantes al mismo que serán nombrados por Decreto de Alcaldía de forma inmediata.

Artículo 68. Composición.

Constituirán el Consejo Municipal:

—Como Presidente: El Alcalde.

—Como Vicepresidentes: El/la Concejal/a de Comunicación Exterior y un representante asociativo.

—Un Concejal por cada grupo político municipal.

—Un representante de cada uno de los Consejos Municipales Sectoriales y Territoriales, caso de que éstos se hayan constituido.

—Cinco representantes de entidades cuyo ámbito sea el pueblo, caracterizadas por su especial relevancia en éste, a juicio del Alcalde, a la vista de los datos obrantes en el Registro Municipal de Entidades Ciudadanas y sin que sea necesario que estén declaradas de Interés Público Municipal. Tales representantes podrán ser de una misma entidad, si su importancia lo justifica en comparación con el resto de asociaciones del Municipio.

—Como Secretario/a: El de la Corporación o funcionario municipal en quien delegue, con voz pero sin voto.

Alkateak tratatuko den gaia ikusirik, adierazi du gaia ondo ezagutzen duen edozein herritar gonbidatu daitekela, ekarpen interesgarriak egin daitezkeelako.

69. artikulua. Funtzioak.

Herri mailako Kontseiluaren zereginak honako hauek izango dira:

—Udalaren Jarduera Plana eta udal-aurrekontuak eztabaidatu eta derrigorrezko txostena egitea.

—Udalaren eskariz egin nahi diren herri-kontsulten gaineko derrigorrezko txostena egitea.

—Udalak gai estrategikoei buruz egiten dituen azterlan eta ikerketen ondorioak eztabaidatzea eta baloratzea.

—Herriarentzat garrantzi berezikoak diren proiektuak eztabaidatzea.

—Sektoreko Kontseiluek edo Auzoetakoek aurkezten dituzten interes orokorreko gaiak eztabaidatzea eta baloratzea.

—Balegokio, eta Kontseiluburuak hala eskatuta, Udalbatza Osoaren bilkuran tratatuko diren gaiak eztabaidatzea eta derrigorrezko txostena egitea; horretarako, Idazkariak dagokion Udalbatza Osoaren Bilkuraren aztergai-zerrendaren berri igorriko dio Herri mailako Kontseiluari, beharrezkoa den informazioarekin, behin Alkateak hura osatzen duenean. Kontseiluak Udalbatzaren Osoko Bilkura horretara bidaliko du egindako azken bileraren Akta, hark tratatu beharreko gai

El Alcalde a tenor del tema que se trate podrá invitar a ciudadanos que pueden realizar por sus conocimientos sobre la materia en cuestión aportaciones interesantes.

Artículo 69. Funciones.

Las funciones del Consejo Municipal serán:

—Debatir e informar preceptivamente el Plan de Actuación Municipal y los presupuestos municipales.

—Informar preceptivamente de las consultas populares que se quieran llevar a cabo a instancias del Ayuntamiento.

—Debatir y valorar las conclusiones de los estudios y trabajos sobre temas estratégicos que realice el Ayuntamiento.

—Debatir los proyectos relevantes para el pueblo.

—Debatir y valorar los temas de interés general que planteen los Consejos Sectoriales o de Barrio.

—Debatir e informar, en su caso y a iniciativa del Presidente del Consejo, los asuntos que se vayan a tratar en el Pleno Municipal; a tales efectos, el Secretario dará traslado al Consejo Municipal del Orden del Día del Pleno correspondiente, con la información pertinente, una vez sea éste conformado por el Alcalde. El Consejo elevará al Pleno en cuestión el Acta de la sesión previa realizada, conteniendo el informe emitido acerca de cada asunto a tratar por éste.

bakoitzari buruz emandako txostena barne dutela.

Herri mailako Kontseiluaren eskumenekoak dira:

1. Udalaren kudeaketa-arlo bakoitzean herritarrek parte hartzea erraztu eta bultzatzea.

2. Asoziazionismoa eta norbanakoen arteko lankidetza eta elkarte artekoa bultzatu eta sustatzea.

3. Egitura partehatzaileen sorrera bultzatzea.

4. Udal-politika eta jarduera integralen ezarpena bultzatzea.

5. Udalari ekimen, proposamen eta iradokizunak aurkeztea, Gobernu taldeari edota gaian eskumena duen organoari igorri dakizkion.

6. Kontseiluarentzat interesgarriak izan daitezkeen gaien gaineko informazioaren jakinean izatea.

7. Aurrez hala eskatuta, eskatzen diren gai guztien berri izatea, gai horien kudeaketari dagozkion udal-dokumentuak eskuratzea barne dela, administrazio-prozeduraren araudien arabera edota tratatu nahi den gaiaz arduratzen den udal-funtzionario edota langilea bera bilerara bertaratuz.

8. Arauz eman dakizkiokeen gainerako eskumenak.

70. artikulua. Lanean aritzeko arau orokorrak.

Kontseilua, derrigor, bi hilabetero elkartuko da eta, balegokio, Udal Kontseiluari dagozkion gaiak tratatuko diren Udalbatzaren osoko bilkura bakoitza baino bi egun lehenago. Urte

Son competencia del Consejo Municipal:

1. Facilitar y promover la participación de la ciudadanía en las distintas áreas de gestión del Ayuntamiento.

2. Promover y fomentar el asociacionismo y la colaboración individual y entre organizaciones.

3. Impulsar la creación de estructuras participativas.

4. Fomentar la aplicación de políticas y actuaciones municipales integrales.

5. Presentar iniciativas, propuestas o sugerencias al Ayuntamiento, para ser trasladadas al Equipo de Gobierno o al órgano competente.

6. Ser informados respecto de aquellos temas de interés para el Consejo.

7. Ser informados, previa petición, de cuantos asuntos se demanden, inclusive con traslado de los documentos municipales relativos a la gestión de tales asuntos, de conformidad con la normativa de procedimiento administrativo, o incluso mediante comparecencia del funcionario o empleado municipal que conozca la cuestión tratada.

8. Aquellas otras que le puedan ser atribuidas por reglamentariamente.

Artículo 70. Normas generales de funcionamiento.

El Consejo Municipal se reunirá obligatoriamente cada dos meses y en su caso, dos días antes de la sesión plenaria correspondiente cuyos asuntos se vayan a tratar en el

osorako lan-egitasmoa eta udal aurrekontuak eztabaidatuko diren bilkurek entzunaldi ireki eta publikokoko izaera izango dute.

Bilera eguna baino bi egun lehenago itxiko da Kontseiluaren bilkuretarako aztergai-zerrenda, Sektoreko eta Auzoetako Kontseiluen proposamenak sartu ahal izateko. Era berean, Aztergai zerrendan derrigorrez sartuko beharko da Udalbatza Osoak ondoren egingo duen bilkurarako prestatu dena.

Herri mailako Kontseiluaren bilkuretako aktak herriko elkarte eta entitate guztietara bidaliko dira eta laburpen bat argitaratuko da herri-hedabideetan.

71. artikulua.

Behin Kontseilua eratzen denean Lanean aritzeko Barne-araudi bat egingo zaio. Barne-araudi hori Udalbatza Osoak berretsi beharko du, dagokion Batzordeak aurrez txostena egin ondoren.

72. artikulua. Herri mailako Kontseiluarentzako hornidura.

Udalak lokal bat jarriko du Kontseiluaren esku, behar bezala hornitua, han egin ahal izan ditzan bilerak, hauek prestatzeko lanak, erabakitakoaren jarraipena, Udalbatzak aurrekontu mailan dituen baliabideen barruan. Era berean, Udal-funtzionario eta langileek Kontseiluarekin lankidetzan aritzea erraztuko da, Alkatea jaunaren eta

Consejo Municipal. La sesión en la que se debatan el plan anual de trabajo y los presupuestos municipales tendrá carácter de audiencia pública.

El orden del día de las sesiones del Consejo se cerrará con dos días de antelación a la fecha de reunión, con el fin de poder incorporar las propuestas de los Consejos Sectoriales y de Barrio. Asimismo, obligatoriamente se contendrá en el orden del día, el que se haya formado para el Pleno Municipal que, en su caso, vaya a celebrarse inmediatamente después.

Las actas de las sesiones del Consejo Municipal se remitirán a todas las entidades y asociaciones del pueblo, y se publicará un resumen en los medios de comunicación municipales.

Artículo 71.

Una vez constituido el Consejo, se le dotará de un Reglamento Interno de funcionamiento que deberá ser ratificado por el Pleno, previo informe de la Comisión correspondiente.

Artículo 72. Dotaciones para el Consejo Municipal.

El Ayuntamiento pondrá a disposición del Consejo un local en el que éste pueda desarrollar sus sesiones, trabajos de preparación de éstas, y seguimiento de lo acordado, dotado con medios suficientes a tales efectos, todo ello dentro de las posibilidades presupuestarias de la Corporación. Se facilitará asimismo la colaboración con el Consejo, de los

Udal-idzkariaren zuzendaritza eta erabakipean.

Herri mailako kontseiluaren kideek honen bilkuretan parte hartzeagatik dietak jasoko dituzte, Udalaren aurrekontutik, Udalbatza Osoaren bilkuretan parte hartzeagatik zinegotzientzat zehaztuak dauden modu eta zenbatekoarekin.

Herriko entitate asoziatiboetatik Herri mailako Kontseilurako ordezkari izendatuko kideei aipatutako Kontseiluan parte hartzeagatik dagozkien edo agintzen zaizkien zereginak burutzeko beharrezko dituzten udal-lokal eta baliabideak erabiltzeko aukera emango die Udalak.

Herri mailako Kontseiluan ordezkaritza duten entitate asoziatiboek, Udal-aurrekontutik, Udalean den udal-talde politikorik txikienak jasoko duenaren pareko dirulaguntza jasoko dute urtero. Diru-laguntza hori jasoko duen entitateak edo entitateek diru-ekarpen horren kontabilitate berezitua eman beharko dute eta berau Udalbatza Osoaren esku jarri beharko da organo horrek eskatutako bakoitzean eta gainerako udal-gastuen fiskalizazio berberari lotua egongo da. Aipatutako diru-laguntza horrek helburuei begirako izaera huts-hutsa izango du eta ordezkariek Herri mailako Kontseiluan parte hartzeagatik edota entitateak partehartze hori dela-eta garatu behar dituen jarduerengatik entitateei sortzen zaizkien gastuak ordaintzeko erabili ahal izango da.

funcionarios/as y empleados/as municipales, bajo la dirección y decisiones del Sr. Alcalde y del Secretario Municipal.

Los miembros/as del Consejo Municipal percibirán con cargo al Presupuesto del Ayuntamiento, las dietas por asistencia a sus sesiones, en el mismo modo y cuantía que se encuentren establecidas, en su caso, para los Concejales/as por asistencia a las sesiones plenarias.

El Ayuntamiento facilitará a los miembros/as del Consejo Municipal designados/as en representación de entidades locales asociativas, el uso de locales y medios municipales, que les sean necesarios para desarrollar los trabajos que se les encomienden o correspondan por su participación en el referido Consejo.

La/s entidad/es asociativa/s con representación en el Consejo Municipal recibirá/n con cargo al Presupuesto Municipal, una subvención económica anual de igual cuantía a la percibida en su caso, por el Grupo Político Municipal más pequeño, de los existentes en el Ayuntamiento. La/s entidad/es que reciba/n tal asignación económica deberá/n llevar una contabilidad específica de esta dotación, que pondrán a disposición del Pleno de la Corporación siempre que éste lo pida, encontrándose sujeta a la misma fiscalización que el resto de gastos municipales; la referida asignación tendrá un carácter estrictamente finalístico, pudiéndose destinar de forma exclusiva a los gastos que a la/s entidad/es se le/s ocasione/n con motivo de la participación de sus miembros/as en el Consejo Municipal

y a las actividades desarrolladas por la entidad con motivo en tal participación.

Aldi baterako Lehenengo Xedapena.

Araudi hau indarrean jartzen denetik sei hilabeteko epean eratuko da eta lanean hasiko, gehienez, Herritarren Entitateen Udal Erregistroa.

Disposición Transitoria Primera.

El Registro Municipal de Entidadades Ciudadanas se constituirá y entrará en funcionamiento en el plazo máximo de seis meses a contar desde la entrada en vigor de este Reglamento.

Aldi Baterako Bigarren Xedapena.

Herri mailako Kontseilua berehala eratu ahal izan dadin Alkateak herritarren entitateen ordezkariak izendatuko ditu, urte beterako, Araudi hau indarrean jartzen denean dauden garrantzi handienekoek proposatutako pertsonen artetik eta horretarako entitate horiei beharrezko den informazioa eskatuko dit.

Disposición Transitoria Segunda.

A fin posibilitar la inmediata constitución del Consejo Municipal, el Alcalde, a propuesta del Pleno, designará para un plazo de un año, a los representantes de las entidades ciudadanas, entre las personas propuestas por las existentes de mayor importancia a la entrada en vigor del Reglamento, a cuyos efectos se solicitará de éstas la información oportuna.

Azken xedapena.

Araudi hau Toki Erregimeneko Oinarriak arautzen dituen Legean xedatua dagoenaren arabera jarriko da indarrean.

Disposición Final.

El presente Reglamento entrará en vigor con arreglo a lo establecido en la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local.